

E2 - Welcome, Shino-san

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:00] Naoya

*Thanks to Shino-san,
we all managed to pass the term finals.*

[00:07] Naoya

I have to make Saki-chan and Minase-san happy.

[00:09] Naoya

*I need it to be the best two-timing
they've ever been involved in.*

[00:12] Naoya

*To that end, I'm going to use all my work pay
to make it the best summer break ever!*

[00:16] Rika

Don't forget about me!

[00:25] Shino

*I'll be living with Mukai-kun and
the others during summer break.*

SIGN Fireworks Festival

July 24th

[00:29] Shino

*I need to do everything I can to
make them stop their two-timing.*

[00:35] Shino

For Sakisaki's sake.

[00:37] Shino

*And for my sake,
so that I can give up on Mukai-kun.*

[00:43] Saki

Coming.

[00:47] Saki

Shino, come in.

[00:49] Shino

Get a grip!

SIGN Girlfriend, Girlfriend

[02:24] Shino

Just because it's summer break... Sheesh.

[02:27] Saki

Sorry.

[02:28] Naoya

Welcome.

[02:30] Nagisa

H-Hello.

[02:33] Shino

Oh, jeez.

[02:35] Shino

You don't even put away your clothes.

[02:37] Nagisa

How did you even become
friends with Shino-san?

[02:41] Nagisa

Your personalities are so different.

[02:44] Saki

We hit it off really quickly.

[02:47] Shino

How could you say that?

[02:51] Shino

I'd just transferred schools during the first
year of middle school because of my parents.

[03:02] (Flashback) Shino

Who are you?

[03:04] (Flashback) Saki

I see a super-cute girl...

[03:08] (Flashback) Saki

with smaller boobs than mine!

[03:13] Nagisa

I can't believe you became close after that.

[03:15] Shino

Someone had to be around
to save her from herself.

[03:20] (Flashback) Saki

Sorry I just told you out of nowhere
that you have small boobs.

[03:24] (Flashback) Saki

It bugs you, doesn't it? I get it.

[03:26] (Flashback) Shino

You've got the wrong idea.

SIGN First Year National Scholastic Exams
School Top Students

SIGN 1. Kiryu Shino
2. Tanaka Takashi
3. Yamaguchi Hanako
4. Katoh Kenta

5. Nishida Hiroaki

SIGN 6. Yamazaki Momoe

7. Ishida Suzune

8. Okamoto Kazuki

9. Ogawa Taiki

10. Ito Ryusei

SIGN 1. Kiryu Shino

[03:31] (Flashback) Shino

That's me.

[03:32] (Flashback) Saki

First place?! And you got
100 percent on every test?

[03:35] (Flashback) Saki

Wow!

[03:36] (Flashback) Saki

Your name's Shino-chan, huh?

[03:38] (Flashback) Saki

That's a cute name.

[03:40] (Flashback) Shino

Not just that.

[03:45] (Flashback) Saki

She's stupid good!

[03:46] (Flashback) Saki

Well?

[03:48] (Flashback) Saki

You're the full package.

[03:50] (Flashback) Shino

Aren't I?

[03:52] (Flashback) Shino

I'm the full package. Do you really think
I care about the size of my breasts?

[03:56] (Flashback) Saki

Yeah, that's a different matter.

[03:58] (Flashback) Shino

I really don't care!

[04:00] (Flashback) Saki

We washboards have to stick together!

[04:04] (Flashback) Shino

Listen...

[04:06] (Flashback) Shino

My life in high school,
university, and after that

[04:09] (Flashback) Shino

is all going to be on a totally
different level from yours.

[04:13] (Flashback) Shino

So even if we become friends now,

we'll stop seeing each other soon,

[04:18] (Flashback) Shino

and you'll have wasted all of your time.

[04:21] (Flashback) Shino

You're only going to be jealous of me.

[04:24] (Flashback) Shino

You won't enjoy it.

[04:26] (Flashback) Shino

If, when we're grown up,
you walk the same path as mine,

[04:30] (Flashback) Shino

we can become friends then.

[04:36] (Flashback) Saki

Let's game together!

[04:38] (Flashback) Shino

Were you listening to me?

[04:39] (Flashback) Saki

I dunno about all that complicated stuff,

[04:42] (Flashback) Saki

but we should be friends
while we're still young and cute!

[04:46] (Flashback) Saki

Besides, I'm confident I won't get jealous
of anyone with smaller boobs than mine.

[04:53] Shino

She's pissing me off!

[04:55] (Flashback) Saki

Okay? Let's game.

[04:57] (Flashback) Shino

I will not.

[04:58] (Flashback) Shino

I don't have a system, anyway.

[05:00] (Flashback) Saki

Not to worry.

[05:01] (Flashback) Saki

I used my New Year's allowance
to buy another one.

[05:04] (Flashback) Shino

Are you *that* stupid?

[05:05] (Flashback) Shino

You never considered that
I might still say no?!

[05:09] (Flashback) Saki

W-Well...

[05:11] (Flashback) Saki

I was only thinking about
gaming with a cute girl.

[05:14] (Flashback) Shino

Seriously... What's wrong with you?

[05:17] (Flashback) Shino

Fine, I'll play so you didn't waste your money.

[05:20] (Flashback) Saki

Really?

[05:21] (Flashback) Saki

Let's play!

[05:22] (Flashback) Saki

Thanks, Shino!

[05:24] (Flashback) Saki

I love you!

[05:28] (Flashback) Shino

For pity's sake...

SIGN Girlfriend, Girlfriend

[05:30] Saki

I'm Saki Saki!

[05:32] Saki

Call me Sakisaki!

[05:34] Shino

Sakisaki...

[05:35] Shino

Your parents don't care, do they?

[05:38] Shino

So she kept following me around,
and over time...

[05:43] Naoya

I had no idea.

[05:45] Saki

What can I say? I like cute girls.

[05:48] Naoya

You were already friends with
Saki-chan by the time I met you,

[05:52] Naoya

so I didn't know about all that.

[05:55] Naoya

You've always cared about Saki-chan, huh?

[06:01] Naoya

I'm sorry for worrying you
about the two-timing!

[06:05] Shino

No kidding!

[06:07] Shino

In any case, you'd better be
expecting me this summer.

[06:12] Shino

Where's my room?

[06:13] Naoya

Oh, over there.

[06:22] Shino

Sheesh.

[06:27] Shino

*I ended up meeting Mukai-kun
because I became friends with Sakisaki.*

[06:36] Shino

*It must have been about
a month after I met Sakisaki.*

[06:42] (Flashback) Saki

So anyway, about the game that's coming out...

[06:45] (Flashback) Shino

Yeah, yeah. Now what?

[06:47] (Flashback) Saki

It seems really...

[06:49] (Flashback) Naoya

Saki-chan! I love you!

[06:53] (Flashback) Naoya

I love you!

[06:54] (Flashback) Saki

Nobody asked!

[06:59] (Flashback) Saki

Let's go, Shino.

[07:00] (Flashback) Shino

Y-Yeah.

[07:02] Shino

*My first thought was that
I kind of liked his honest eyes.*

[07:09] Shino

*The boy with the sincere eyes who
confesses to Sakisaki once a month...*

[07:13] (Flashback) Naoya

Saki-chan, I love you!

[07:15] (Flashback) Saki

You're embarrassing me!

[07:18] Shino

*He emerged countless times
when I was with Sakisaki.*

[07:22] (Flashback) Naoya

You have an adorable smile!

[07:24] Shino

Again...

[07:25] (Flashback) Shino

You have adorable boobs!

[07:27] (Flashback) Saki

I'll kill you!

[07:32] Shino

And again.

[07:34] Shino

He never relented.

[07:37] (Flashback) Shino

Come on...

[07:40] (Flashback) Shino

Why don't you try something else?

[07:43] Shino

I didn't mean to get involved.

[07:45] (Flashback) Naoya

Aren't you... Shino-san?

[07:49] (Flashback) Naoya

Saki-chan's friend?

[07:51] (Flashback) Shino

There has to be a better way
to get her to go out with you.

[07:55] (Flashback) Shino

You're much too awkward.

[07:57] (Flashback) Naoya

A-Am I?

[07:59] (Flashback) Shino

You are.

[08:01] (Flashback) Shino

If pushing isn't working, try pulling, maybe.

[08:04] (Flashback) Shino

Try not confessing for a while.

[08:06] (Flashback) Shino

You might draw her attention that way.

[08:11] (Flashback) Naoya

You're right.

[08:13] (Flashback) Naoya

But I'm still gonna keep telling her I love her!

[08:15] (Flashback) Shino

Why would you do that?!

[08:17] (Flashback) Naoya

I mean, it'd be great if we could go out...

[08:22] (Flashback) Naoya

But I love her.

[08:24] (Flashback) Naoya

So I want her to know that I do.

[08:29] Shino

*I think I was already drawn
to his extremely genuine eyes.*

[08:35] (Flashback) Shino

I-I see.

[08:40] (Flashback) Shino

I'm sorry.

[08:42] (Flashback) Shino

I thought you were a bit of an idiot.

[08:45] (Flashback) Naoya

An idiot?!

[08:47] (Flashback) Shino

Dating isn't the most important thing to you.

[08:50] (Flashback) Shino

I'm amazed.

[08:52] (Flashback) Shino

That said, there has to be a better way!

[08:56] (Flashback) Shino

Oh, it's her birthday next week.

[08:59] (Flashback) Shino

What's your plan?

[09:01] (Flashback) Naoya

I plan to give her a hundred roses.

[09:03] (Flashback) Shino

That's too much!

[09:04] (Flashback) Shino

I'll help you pick out a present.

[09:11] (Flashback) Naoya

What about this one?

SIGN Push-up Bra

[09:13] (Flashback) Naoya

Bust enhancement!

[09:14] (Flashback) Shino

She's going to kill you.

[09:16] (Flashback) Naoya

A ring to express my love!

[09:17] (Flashback) Shino

That's cringe.

[09:19] (Flashback) Shino

Why not a giant haul of gummies, then?

[09:21] (Flashback) Naoya

Th-That's it!

[09:23] (Flashback) Shino

No, I'm kidding.

[09:25] (Flashback) Shino

Although I can see her appreciating it.

[09:28] (Flashback) Naoya

You really are close to Saki-chan, huh?

[09:33] (Flashback) Shino

I'm not sure about that.

[09:35] (Flashback) Shino

I'm just putting up with her because she's so persistent and vulnerable.

[09:39] (Flashback) Naoya

You're brimming with kindness!

[09:41] (Flashback) Shino

What's that supposed to mean?

[09:43] (Flashback) Shino

Let's keep going.

[09:53] (Flashback) Shino

She wears clothes from this shop pretty often.

[09:55] (Flashback) Shino

What do you think?

[09:57] (Flashback) Naoya

Could you put it on for my reference?

[10:04] (Flashback) Naoya

You're so cute!

[10:06] (Flashback) Shino

Eh? Oh, the clothes.

[10:08] (Flashback) Naoya

No, you too!

[10:09] (Flashback) Shino

Stop it!

[10:11] (Flashback) Shino

What's wrong with him?

[10:14] Shino

He was all kinds of weird, but he was so earnest. I didn't mind spending time with him.

[10:19] (Flashback) Naoya

Shino-san! Saki-chan's here!

[10:26] (Flashback) Naoya

She's going to think I'm being unfaithful!

[10:28] (Flashback) Shino

D-Don't be silly!

[10:31] (Flashback) Naoya

It's going to ruin the surprise, too.

[10:32] (Flashback) Naoya

I need a place to hide!

[10:34] (Flashback) Shino

Oh, fine!

[10:36] (Flashback) Shino

Get in here!

[10:42] (Flashback) Shino

D-Don't you dare look this way.

[10:45] (Flashback) Naoya

Actually, I caught a glimpse when I was coming in.

[10:48] (Flashback) Naoya

Sorry.

[10:49] (Flashback) Shino

You don't need to be so honest about that!

[10:51] (Flashback) Naoya

It was beautiful, though.

[10:53] (Flashback) Shino

Seriously, stop!

[10:55] (Flashback) Naoya

Also, thank you so much for all the help today.

[11:00] (Flashback) Shino

Never mind that!

[11:02] (Flashback) Naoya

You're so kind!

[11:04] (Flashback) Shino

No, seriously...

[11:07] (Flashback) Shino

You keep saying I'm nice,
but it's not like that!

[11:13] (Flashback) Shino

I'm pretty good both
academically and athletically.

[11:17] (Flashback) Shino

I'm privileged.

[11:19] (Flashback) Shino

I just happen to have the capacity
to deal with other people's problems.

[11:22] (Flashback) Shino

That's all this was today, too.

[11:25] (Flashback) Naoya

No, you're so kind!

[11:27] (Flashback) Shino

Hey!

[11:28] (Flashback) Naoya

You use your capacity for other
people rather than yourself!

[11:34] (Flashback) Naoya

You're definitely nice!

[11:36] (Flashback) Naoya

I think you're a fantastic person!

[11:39] (Flashback) Shino

Y-You can't...

[11:42] (Flashback) Shino

You can't say that to anyone besides Sakisaki.

[11:54] (Flashback) Shino

Dummy!

[11:59] (Flashback) Shino

Looks like Sakisaki left, too.

[12:05] (Flashback) Naoya

Um...

[12:08] (Flashback) Naoya

Really, thanks for everything today.

[12:12] (Flashback) Naoya

For you.

[12:13] (Flashback) Shino

You didn't have to.

[12:21] (Flashback) Shino

Thanks.

[12:27] (Flashback) Shino

Oh, by the way, don't talk
to me starting tomorrow.

[12:32] (Flashback) Shino

If we get too close and I fall
in love with you, you're in trouble.

[12:40] (Flashback) Naoya

I love Saki-chan,
but you're really attractive, too.

[12:45] (Flashback) Naoya

What do I do?!

[12:47] (Flashback) Shino

Stop making such a big deal of it!

[12:50] (Flashback) Shino

Thanks, though.

[12:54] (Flashback) Shino

Well, I'm rooting for you.

[12:58] Shino

Mukai-kun's a really good guy.

[13:01] Shino

And Sakisaki definitely likes him.

[13:07] Shino

Sakisaki is my friend.

[13:10] Shino

And I already have plenty.

[13:14] Shino

*I can't be wanting my
friend's significant other.*

SIGN Naoya's sleeping after
his exhausting morning shift,
so Nagisa-chan and I are
gonna go shopping.

SIGN Huge dinner tonight!

[13:35] Shino

Yet...

[13:36] Shino

I still haven't gotten over him.

[13:39] Shino

Mukai-kun...

[13:49] Shino

What am I supposed to do?

[13:56] Shino

*Would it help me move on
if I kiss him or something?*

[14:04] Saki

Shino?

[14:10] Saki

What are you doing?

[14:13] Shino

S-Sakisaki...

SIGN Girlfriend, Girlfriend

[14:20] Rika

Do you think having me here makes up
for my lack of screen time?

[14:26] Saki

Shino...

[14:29] Saki

Do you...

[14:30] Shino

I-It's nothing, Sakisaki.

[14:34] Saki

But...

[14:35] Shino

I just, er...

[14:37] Shino

*I h-have to use my top-of-the-grade
mind to come up with a cover story!*

[14:40] Shino

Mukai-kun had some n-nose hairs
sticking out, so I was plucking them!

[14:45] Saki

I see!

[14:47] Saki

Yeah, I'd totally do that.

[14:48] Saki

No way you'd kiss him, right?

[14:50] Shino

Thank goodness she's dumb.

[14:53] Saki

I remembered there's a stream I've been
meaning to catch, so I rushed home.

[14:59] Saki

Ooh, I made it.

[15:05] Shino

I-I'm a bit sweaty.

[15:07] Shino

Can I use the shower?

[15:09] Saki

Go ahead.

SIGN Girlfriend, Girlfriend

[15:11] Saki

Risapon's so cute.

[15:15] Shino

What the hell am I doing?!

[15:18] Shino

Wh-Why did I try to k-kiss Mukai-kun?!

[15:24] Shino

Worse, Sakisaki saw me!

[15:27] Shino

*I c-can't just pass this off
as a lapse in judgment.*

[15:31] Shino

*If I'd actually kissed him,
and Sakisaki caught me,*

[15:36] Shino

it would have been completely over.

[15:44] Shino

I'm not letting my guard down anymore.

[15:46] Shino

*I'm going to end his two-timing
and give up on Mukai-kun.*

[15:52] Shino

I'm going to set this straight.

[15:57] Naoya

Gotta wash my face...

[15:59] Shino

Wh...

[16:06] Naoya

S-Sorry!

[16:07] Naoya

I j-just remembered I saw
a lot at the hot springs, too.

[16:10] Naoya

And I forgot to be punished for it!

[16:12] Naoya

I need to turn myself in!

[16:15] Naoya

Police?

[16:16] Naoya

I've engaged in voyeurism!

[16:17] Naoya

My address is...

[16:18] Shino

Enough!

[16:20] Naoya

Let go! Please!

[16:21] Shino

You don't need to do that!

[16:23] Naoya

But I need to be held accountable!

[16:25] Shino

I'm the victim, and I said it's fine!

[16:28] Naoya

You're saying you don't mind me looking?!

[16:30] Shino

No!

[16:35] Naoya

Look out!

[16:40] Naoya

Ow, ow...

[16:43] Naoya

Are you okay? Are you hurt?

[16:47] Shino

I have to move on.

[16:49] Shino

So why do I keep...

[16:51] Naoya

Thank goodness you held on to your towel.

[16:55] Shino

Oh, no! If Sakisaki sees us in this position...

[17:04] Saki

And it's in again!

[17:05] Shino

It is not!

[17:17] Shino

It hasn't even been a day since I got here...

[17:20] Naoya

I've already seen you at
the hot springs! It's okay!

[17:23] Shino

Seeing more doesn't make it better!

[17:25] Shino

Mukai-kun, you're so...

[17:28] Saki

Shino, do you...

[17:33] Saki

Do you have a clumsy streak?

[17:38] Shino

Damn it!

[17:39] Shino

I'm going to put an end to
your two-timing and leave!

[17:43] Shino

You'd better be ready for me!

[17:44] Shino

Idiot! Idiot!

[17:46] Naoya

I'll do my best!

[17:49] Saki

Wait...

[17:50] Saki

It couldn't be, could it?

SIGN Girlfriend, Girlfriend

[17:53] Rika

My next project is the
100 Videos at 10 Campsites Challenge!

[17:58] Risa

Seriously?

[18:01] Naoya

We're holding a welcome party
for you, Shino-san!

[18:03] Nagisa

We worked hard!

[18:05] Saki

Dang!

[18:09] Shino

Are you mental?

[18:10] Naoya

How?!

[18:11] Shino

This whole situation!

[18:13] Shino

I said I'd live with you guys so I could
wreck your two-timing relationship.

[18:18] Shino

A welcome party?

[18:21] Shino

Are you kidding?

[18:23] Naoya

The three of us talked it over
and decided to welcome your stay.

[18:31] Naoya

You're Saki-chan's dear friend.

[18:34] Naoya

Whatever your intentions may be,

[18:36] Naoya

I want to value someone

who someone I value values!

[18:43] Saki

Indeed.

[18:44] Nagisa

Yup.

[18:45] Naoya

So we're going to have a good time together.

[18:48] Naoya

And I'll make you approve
of our two-timing relationship!

[18:50] Shino

Why do you think I ever would?!

[18:54] Shino

What's wrong with you?

[18:56] Nagisa

L-Let's just have dinner.

[18:59] Shino

I'm fine.

[19:02] Nagisa

We've been working on it for three days.

[19:05] Nagisa

I thought we could get closer
if we ate together.

[19:10] Nagisa

Are you really not eating with us?

[19:13] Shino

Oh, fine.

[19:16] Shino

None of this is the food's fault.

[19:19] Shino

We aren't going to be friends, though.

[19:21] Nagisa

Thank you!

[19:27] Shino

It's good.

[19:30] Naoya

You did it, Minase-san!

[19:34] Shino

That meat looks expensive.

[19:37] Nagisa

Naoya-kun paid for the ingredients.

[19:39] Naoya

I burned through all the money I earned.

[19:41] Shino

Stop endangering yourself!

[19:42] Nagisa

Have some of this, too.

[19:46] Shino

It's good.

[19:47] Nagisa

There's more.

[19:51] Shino

It's all good.

[19:53] Shino

You must have worked really hard
to become such a good cook.

[19:59] Shino

Wow.

[20:00] Nagisa

You're honest when you praise me,
even though you hate me.

[20:05] Nagisa

I love you.

[20:05] Saki

I know.

[20:06] Naoya

So charming.

[20:07] Shino

That's exactly what I hate about you!

[20:09] Shino

Besides, it does taste good, but...

[20:12] Shino

Meat!

[20:13] Shino

Oil!

[20:14] Shino

Carbs!

[20:15] Shino

There's no nutritional balance!

[20:21] Shino

You need to get your veggies in,
or you're going to get sick.

[20:25] Nagisa

I see!

[20:26] Shino

You're hopeless.

[20:28] Nagisa

Thank you!

[20:31] Nagisa

You're so kind, Shino-san.

[20:33] Nagisa

Naoya-kun will appreciate me even more now.

[20:37] Shino

Sh-Shit!

[20:40] Saki

Nagisa-chan committed herself
to cooking to impress Naoya.

[20:45] Shino

For Mukai-kun?

[20:50] Shino

Tell me something...

[20:53] Shino

Did you fall in love with Mukai-kun
not knowing he was already with Sakisaki?

[21:00] Nagisa

I knew.

[21:02] Shino

Unbelievable!

[21:04] Shino

Do you have any idea how much hell
you're putting Sakisaki through?

[21:09] Naoya

Minase-san!

[21:10] Nagisa

I don't think I really know.

[21:15] Nagisa

I don't think I can even fathom
how much I've put Saki-san through

[21:19] Nagisa

and how much I will in the future
in order to keep this relationship.

[21:26] Nagisa

I feel very guilty about it.

[21:28] Shino

So stop the two-timing relationship now!

[21:30] Nagisa

But I love Naoya-kun.

[21:35] Nagisa

He said he'd never let me go,
and I've decided to stay with him.

[21:42] Nagisa

I want to be friends with you,

[21:44] Nagisa

but I don't have any intention of
breaking up with Naoya-kun!

[21:49] Naoya

Minase-san...

[21:50] Saki

Nagisa-chan...

[21:52] Nagisa

Th-That's just how it is for me.

[21:56] Shino

You look so frail, but you're so obnoxiously assertive when it matters.

[22:03] Saki

Hey, let's try to get along.

[22:05] Shino

No!

[22:06] Saki

I'm sorry!

[22:07] Shino

I hate Minase-san even more now.

[22:12] Shino

I'm absolutely going to make you end your relationship!

[22:16] Nagisa

I'm not backing down!

[22:17] Naoya

Let's do this!

[22:19] Nagisa

Yes!

[22:23] Shino

I'm putting an end to this, I swear!

[22:26] Saki

Shino's scary...

SIGN Girlfriend, Girlfriend

[22:29] Rika

Gross... Gotta make it again.

[22:32] Risa

Uh... I can't keep eating your botched cooking.

SIGN Welcome, Shino-san

[24:12] Risa

Next episode preview, but it's on Risapon TV!

[24:14] Risa

Everyone's headed to the fireworks festival!

[24:16] Rika

I'm gonna seduce Naoya in my yukata!

[24:19] Risa

That's what she says, but don't mind her.

[24:21] Rika

Am I getting rejected again?!

[24:23] Risa

See you next time!

[24:24] Rika

Tell me! Please!

Revision #1

Created 2024-03-16 20:26:55 UTC by whimsee

Updated 2024-03-16 20:26:56 UTC by whimsee